

List intencyjny

podpisany w dniu 10.02.2017 w Ragusa, pomiędzy partnerami:

- **KRISTIN BALEWSKI PAWELA** – pomysłodawcą i założycielem projektu współpracy POLSKO – WŁOSKIEJ
- **MARINA DI RAGUSA** reprezentowaną przez Saverio Criscione – założyciela szkoły żeglarskiej Marina di Ragusa zwaną w dalszej części listu intencyjnego Partnerem 1
- **GMINĄ CEDRY WIELKIE**, reprezentowaną przez Janusza Golińskiego – Wójta Gminy Cedry Wielkie, zwaną w dalszej części listu intencyjnego Partnerem 2

Nawiązując do jednoczącej nas idei harmonijnego współdziałania poprzez podpisanie niniejszego listu intencyjnego, potwierdzamy nawiązanie partnerskiej współpracy pomiędzy Regionami (RAGUSA – GMINA CEDRY WIELKIE)

Współpraca służyć ma rozwojowi wielopłaszczyznowych i wzajemnie korzystnych stosunków w dziedzinie sportu, kultury, kształcenia, wypoczynku oraz rozwoju dzieci i młodzieży z terenu obu Regionów a także, co bardzo ważne w tworzeniu więzi międzyludzkich pomiędzy partnerami.

Współpraca oparta jest na doświadczeniach, dobrych praktykach obu regionów i zawiązanych kontaktów pomiędzy regionami w ramach wizyt studyjnych w terminach 20.02.2016 – 25.02.2016 oraz 28.02.2016 - 29.09.2016. i opierać się ma na walorach turystycznych, żeglarskich, przyrodniczych i kulturowych, stwarzających korzystne warunki do wypoczynku, aktywnej turystyki i rozwijania zainteresowań sportowych, w tym w szczególności żeglarskich dzieci i młodzieży.

Partnerzy zgodnie deklarują, co następuje:

§ 1

1. Wyrażają wolę podjęcia i rozwoju współpracy w zakresie działań sportowo - kulturowych, kształcenia, wypoczynku, rozwoju dzieci i młodzieży w szczególności na bazie żeglarstwa z terenu obu regionów.
2. Współpraca, o której mowa w ust. 1 będzie się odbywać poprzez:
 - a) wyminę dzieci i młodzieży zgodnie z założeniami projektu współpracy POLSKO - WŁOSKIEJ stanowiącymi *załącznik nr 1* do niniejszego listu intencyjnego,
 - b) współpracę w zakresie posiadanego doświadczenia,
 - c) stosowanie partnerstwa w projektach finansowanych ze środków zewnętrznych,
 - d) wspólną organizację i uczestnictwo w promocji regionów.

§ 2

1. W celu realizacji przedsięwzięć opisanych w § 1, koordynatorzy działań wskazani w § 2, ust. 5 opracują szczegółowy harmonogram współpracy obejmujący rok 2017, w tym dodatkowo:
 - a) wzajemnie będą się na bieżąco informować o inicjatywach podejmowanych w wykonaniu niniejszego porozumienia

Lettera di intenti

firmata il 10 febbraio 2017 a Ragusa, tra i partner:

- **KRISTIN BALEWSKI PAWELA** - l'iniziatore e il fondatore del progetto di cooperazione ITALO-POLACCA
- **MARINA DI RAGUSA** rappresentata da Saverio Criscione - il fondatore della scuola di vela Marina di Ragusa, in seguito denominata Partner 1
- **GINA [COMUNE] CEDRY WIELKIE**, rappresentato da Janusz Goliński - Sindaco del comune Cedry Wielkie, in seguito denominato Partner 2

Riferendosi all'idea di collaborazione armoniosa che ci unisce attraverso la firma di questa lettera di intenti, confermiamo la collaborazione tra le regioni (RAGUSA – GMINA CEDRY WIELKIE)

La collaborazione deve servire allo sviluppo delle relazioni molteplici e reciprocamente vantaggiose nel settore dello sport, della cultura, dell'educazione, della ricreazione e dello sviluppo dei bambini e dei giovani della zona di entrambe le regioni e, ciò che è molto importante per stabilire relazioni interpersonali tra i partner.

La collaborazione si basa sulle esperienze, buone pratiche di entrambe le regioni e contatti tra le regioni nell'ambito delle visite di studio nelle date 20/02/2016 - 25/02/2016 e 28/02/2016 – 29/02/2016. e deve essere basata sui valori di turismo, vela, natura e cultura, che creano condizioni favorevoli per il tempo libero e per il turismo attivo e sviluppino interesse per lo sport, in particolare interesse dei bambini e degli adulti per la vela.

I partner di comune accordo dichiarano quanto segue:

§ 1

1. Esprimono la volontà di collaborare e sviluppare la collaborazione nel settore delle attività sportive e culturali, educative, ricreative, lo sviluppo dei bambini e dei giovani, in particolare, sulla base della vela dalla zona delle due regioni.
2. La collaborazione di cui al paragrafo 1 si svolgerà tramite:
 - a) lo scambio dei bambini e dei giovani, conformemente al progetto di collaborazione ITALO-POLACCA costituente l'allegato n. 1 alla presente lettera di intenti,
 - b) la cooperazione nel settore dell'esperienza posseduta,
 - c) l'uso di partnership in progetti finanziati con risorse esterne,
 - d) l'organizzazione comune e la partecipazione alle promozioni delle regioni.

§ 2

1. Al fine di realizzare delle iniziative di cui al § 1, i coordinatori delle attività indicati nel § 2, comma 5 prepareranno un calendario dettagliato della collaborazione per l'anno 2017, tra cui oltre:
 - a) si informeranno a vicenda delle iniziative intraprese in realizzazione del presente accordo e si mostreranno tutte le

oraz będą sobie na bieżąco przekazywać wszystkie informacje istotne z punktu widzenia jego realizacji.

- b) rozpropagują wśród potencjalnych uczestników i ich rodziców możliwość udziału w wydarzeniach organizowanych w ramach niniejszego porozumienia.
- c) w przypadku pozytywnych sygnałów od uczestników wspólnych przedsięwzięć, podejmą starania o włączenie do współdziałania inne podmioty z terenu obu regionów w celu intensyfikacji działań i rozszerzenia współpracy o kolejne aspekty współpracy

2. Za koordynację działań w imieniu każdego z regionów odpowiedzialni będą:

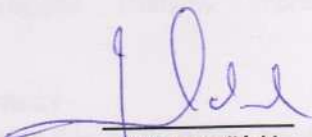
- **RAGUSA** - Saverio Criscione – założyciela szkoły żeglarskiej Marina di Ragusa tel., e-mail:
- **GMINA CEDRY WIELKIE** - Łukasz Żarna – Dyrektor ŻOKiS, tel. +48 586836635, e-mail: lukasz.zarna@zokis.eu

§ 3

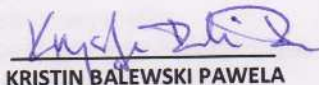
1. Niniejsze porozumienie nie rodzi zobowiązań ani skutków finansowych ani nie wiąże się z przekazaniem kompetencji.
2. Ewentualne porozumienia wykonawcze mogące rodzić skutki prawne, o których mowa w ust. 1, zostaną zawarte w przewidzianej formie, przez uprawnione podmioty.
3. Zmiany porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, w dwóch językach Włoskim i Polskim.



Saverio Criscione
Marina di Ragusa



Janusz Goliński
Wójt Gminy Cedry Wielkie



KRISTIN BALEWSKI PAWELA

informazioni utili dal punto di vista della sua realizzazione.

- b) propagheranno tra i potenziali partecipanti e i loro genitori l'opportunità di partecipare agli eventi organizzati nell'ambito del presente accordo.
- c) nel caso di segnali positivi da parte dei partecipanti delle iniziative comuni, tenderanno di incorporare altri oggetti dal territorio di due regioni per iniziare una collaborazione, al fine di intensificare le azioni e ampliare la collaborazione con altri aspetti della collaborazione.

2. Per coordinamento delle azioni a favore di ciascuna delle regioni saranno responsabili:

- **RAGUSA** - Saverio Criscione - il fondatore della scuola di vela Marina di Ragusa tel., e-mail:
- **GMINA CEDRY WIELKIE** - Łukasz Żarna – Direttore ŻOKiS, tel +48 586836635, e-mail: lukasz.zarna@zokis.eu

§ 3

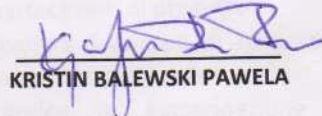
1. Il presente accordo non produce alcuna conseguenza finanziaria e non comporta il trasferimento di competenze.
2. Eventuali accordi esecutivi che possono produrre effetti giuridici di cui al paragrafo 1, saranno inclusi nella forma prevista, da parte di soggetti autorizzati.
3. Le modifiche dell'accordo esigono una forma scritta a pena di nullità.
4. L'accordo è redatto in due copie identiche, una per ciascuna delle parti, in due lingue, italiano e polacco.



Saverio Criscione
Marina di Ragusa



Janusz Goliński
Sindaco del Comune
Cedry Wielkie



KRISTIN BALEWSKI PAWELA

Załącznik nr 1

do listu intencyjnego z dnia

ZAŁOŻENIA PROJEKTU WSPÓŁPRACY POLSKO – WŁOSKIEJ

Allegato n. 1

alla lettera di intenti del

POSTULATI DEL PROGETTO DI COLLABORAZIONE ITALO-POLACCA

I. CEL PROJEKTU - Międzynarodowa współpraca Regionów (RAGUSA – GMINA CEDRY WIELKIE) zakresie:

1. **Edukacji żeglarskiej**, w tym nauka żeglarstwa w ramach programu dostosowanego do wieku i predyspozycji uczestników.
2. **Edukacji językowej**, w tym nauka języka angielskiego, podstawowych zwrotów w językach narodowych i terminologii żeglarskiej.
3. **Edukacji kulturowej**, w tym poznanie kultury i historii regionów Sycylia/Pomorze – Żuławy,
4. **Edukacji społecznej**, w tym nawiązanie bliskich relacji koleżeńskich, umiejętność pracy w grupie, współdziałanie i wzajemna pomoc

I. SCOPO DEL PROGETTO - La cooperazione internazionale delle regioni (RAGUSA – COMUNE CEDRY WIELKIE) nell'ambito:

1. **Istruzione di vela**, compresa l'educazione della vela nell'ambito del programma adattato all'età e alle capacità dei partecipanti.
2. **Educazione linguistica**, compresa l'educazione della lingua inglese, frasi di base in lingue nazionali e la terminologia della vela.
3. **Educazione culturale**, compresa la conoscenza della cultura e della storia delle regioni di Sicilia / Pomerania - Żuławy,
4. **Educazione sociale**, compresa l'istituzione di stretti rapporti tra colleghi, capacità di lavorare in gruppo, la cooperazione e l'assistenza reciproca

II. PLANOWANE ZADANIA DO REALIZACJI CELÓW

1. **Wymiana 10 osobowych grup dzieci** w wieku 7-10 lat z Włoch (RAGUSA) i Polski (GMINA CEDRY WIELKIE) w turnusach 10 dniowych. O udziale uczestników w projekcie decydują partnerzy Projektu
2. **Realizacja podstawowego programu żeglarskiego** dostosowanego do wieku i predyspozycji uczestników
3. **Realizacja programu poza żeglarskiego**, w tym: m.in.
 - a. zajęcia animacyjne, kulturowe i sportowe
 - b. wycieczki, zwiedzanie i poznanie regionów
 - c. uczestnictwo w wydarzeniach organizowanych na terenie danego regionu (festyny, imprezy plenerowe)

II. COMPITI PREVISTI PER LA REALIZZAZIONE DELLO SCOPO

1. **Scambio dei gruppi composti da 10 persone** di età compresa tra 7-10 anni dall'Italia (Ragusa) e Polonia (COMUNE CEDRY WIELKIE) in turni che durano 10 giorni. Sulla partecipazione dei partecipanti al progetto decidono partner del progetto.
2. **Realizzazione del programma della vela** di base su misura per l'età e le capacità dei partecipanti
3. **Realizzazione del programma al di fuori della vela**, tra cui, fra l'altro:
 - a. attività di animazione, culturali e sportive
 - b. escursioni, visite in città, conoscenza delle regioni
 - c. partecipazione agli eventi organizzati sul territorio della regione (feste, eventi all'aperto)

III. REALIZACJA PROJEKTU WSPÓŁPRACY

1. Przyjazd dzieci z Gminy Cedry Wielkie do Gminy Ragusa w terminie wrzesień 2017

- a. **Zobowiązania Partnera 1 (Gmina Ragusa)**
 - Przygotowanie i uzgodnienie planu pobytu uczestników projektu
 - Przyjęcie grupy 10 osobowej dzieci + 2 opiekunów z terenu Gminy Cedry Wielkie
 - Zapewnienie udziału 10 dzieci z Włoch, w trakcie zajęć żeglarskich i innych wydarzeń na terenie Włoch (grupa nie powinna ulec zmianie do kolejnej rewizyty)
 - Zapewnienie całodziennej opieki, w tym osób niezbędnych do obsługi pobytu uczestników (m.in. tłumacz, opiekun, trener zajęć żeglarskich)
 - Przeprowadzenie zajęć zgodnie z zatwierdzonym planem pobytu, wraz z zabezpieczeniem w niezbędny sprzęt do zajęć, w tym również łódzie OPTYMIST
 - Zapewnienie i pokrycie kosztów zakwaterowania uczestników
 - Zapewnienie i pokrycie kosztów całodziennego wyżywienia uczestników
 - Zapewnienie kosztów realizacji planu pobytu uczestników

III. REALIZZAZIONE DEL PROGETTO DI COLLABORAZIONE

1. Arrivo dei bambini del Comune Cedry Wielkie al Comune di Ragusa entro settembre 2017

- a. **Obblighi del Partner 1 (Comune di Ragusa)**
 - Preparare e concordare il programma di soggiorno di partecipanti al progetto
 - Accogliere il gruppo di 10 persone + 2 tutori del comune Cedry Wielkie
 - Garantire la partecipazione di 10 bambini provenienti dall'Italia, durante il corso di vela e altri eventi in Italia (il gruppo non dovrebbe cambiare fino a un'altra visita di ritorno)
 - Fornire assistenza giornaliera, compresa quella necessaria per il funzionamento dei soggiorni (ad esempio, traduttore, tutore, allenatore della vela)
 - Condurre attività in conformità con il piano di soggiorno approvato, assicurare le attrezzature necessarie per le attività, tra cui barche OPTYMIST
 - Garantire e coprire le spese di alloggio dei partecipanti
 - Garantire e coprire le spese di vito dei partecipanti
 - Garantire il costo della realizzazione del piano di soggiorno di partecipanti

b. Zobowiązania Partnera 2 (Gmina Cedry Wielkie)

- Zapewnienie udziału 10 dzieci z Polski + 2 opiekunów z Polski (grupa nie powinna ulec zmianie do kolejnej rewizyty)
- Udział w zajęciach zgodnie z ustalonym planem pobytu
- Zapewnienie organizacji i pokrycia kosztów transportu do miejsca wskazanego przez gospodarza
- Zapewnienie pokrycia kosztów ubezpieczenia uczestników

2. Przyjazd dzieci z Gminy Ragusa do Gminy Cedry Wielkie w terminie

a. Zobowiązania Partnera 2 (Gmina Cedry Wielkie)

- Przygotowanie i uzgodnienie planu pobytu uczestników projektu
- Przyjęcie grupy 10 osobowej dzieci + 2 opiekunów z terenu Gminy Ragusa
- Zapewnienie udziału 10 dzieci z Gminy Cedry Wielkie, w trakcie zajęć żeglarskich i innych wydarzeń na terenie Polski (grupa nie powinna ulec zmianie do kolejnej rewizyty)
- Zapewnienie całodiennej opieki, w tym osób niezbędnych do obsługi pobytu uczestników (m.in. tłumacz, opiekun, trener zajęć żeglarskich)
- Przeprowadzenie zajęć zgodnie z zatwierdzonym planem pobytu, wraz z zabezpieczeniem w niezbędny sprzęt do zajęć, w tym również łódzie OPTYMIST
- Zapewnienie i pokrycie kosztów zakwaterowania uczestników
- Zapewnienie i pokrycie kosztów całodziennego wyżywienia uczestników
- Zapewnienie kosztów realizacji planu pobytu uczestników

b. Zobowiązania Partnera 2 (Gmina RAGUSA)

- Zapewnienie udziału 10 dzieci 2 opiekunów z Włoch (grupa nie powinna ulec zmianie do kolejnej rewizyty)
- Udział w zajęciach zgodnie z ustalonym planem pobytu
- Zapewnienie organizacji i pokrycia kosztów transportu do miejsca wskazanego przez gospodarza
- Zapewnienie pokrycia kosztów ubezpieczenia uczestników

b. Obblighi del Partner 2 (Comune Cedry Wielkie)

- Garantire la partecipazione di 10 bambini provenienti dalla Polonia+ 2 tutori dalla Polonia (il gruppo non dovrebbe cambiare fino a un'altra visita di ritorno)
- Partecipazione alle attività secondo il piano di soggiorno stabilito
- Garantire l'organizzazione e le spese di trasporto nel luogo indicato dal conduttore
- Coprire il costo di assicurazione dei partecipanti

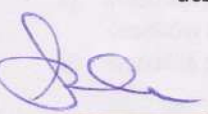
2. Arrivo dei bambini del comune di Ragusa al comune Cedry Wielkie

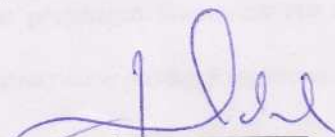
a. Obblighi del Partner 2 (Comune Cedry Wielkie)

- Preparare e concordare un piano di soggiorno dei partecipanti al progetto
- Accogliere il gruppo di 10 persone + 2 tutori del comune di Ragusa
- Garantire la partecipazione di 10 bambini provenienti dal comune Cedry Wielkie, durante il corso di vela e altri eventi in Italia (il gruppo non dovrebbe cambiare fino a un'altra visita di ritorno)
- Fornire assistenza giornaliera, compresa quella necessaria per il funzionamento dei soggiorni (ad esempio, traduttore, tutore, allenatore della vela)
- Condurre attività in conformità con il piano di soggiorno approvato, assicurare le attrezzature necessarie per le attività, tra cui barche OPTIMIST
- Garantire e coprire le spese di alloggio dei partecipanti
- Garantire e coprire le spese di vito dei partecipanti
- Garantire il costo della realizzazione del piano di soggiorno di partecipanti


b. Obblighi del Partner 2 (Comune Cedry Wielkie)

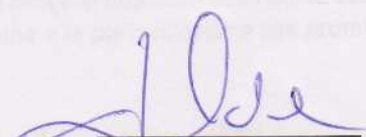
- Garantire la partecipazione di 10 bambini provenienti dalla Polonia+ 2 tutori dalla Polonia (il gruppo non dovrebbe cambiare fino a un'altra visita di ritorno) ,
- Partecipazione alle attività secondo il piano di soggiorno stabilito
- Garantire l'organizzazione e le spese di trasporto nel luogo indicato dal conduttore
- Coprire il costo di assicurazione dei partecipanti

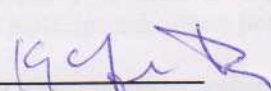

Saverio Criscione
Marina di Ragusa


Janusz Goliński
Wójt Gminy Cedry Wielkie


KRISTIN BALEWSKI PAWELA


Saverio Criscione
Marina di Ragusa


Janusz Goliński
Sindaco del Comune Cedry Wielkie


KRISTIN BALEWSKI PAWELA